

雅歌第三章譯文對照

【歌三 1】

〔和合本〕「我夜間躺臥在床上，尋找我心所愛的；我尋找他，卻尋不見。」

〔呂振中譯〕「我夜間躺在床上，尋找我心所愛的；我尋找他，卻找不著；我呼叫他，他卻不應我（本行系仿希臘拉丁等譯本修復的）」

〔新譯本〕「我夜間躺在床上，尋找我心所愛的，我尋找他，卻找不到他。」

〔現代譯本〕「我夜夜躺在床上，夢見我的愛人；我尋找他，卻找不着。」

〔當代譯本〕「一天晚上，我躺在床上尋覓我心愛的人，我尋找他，卻找不著。」

〔文理本〕「深夜在床、求我心所愛者、求之不得、」

〔思高譯本〕「夜間我在床上，尋覓我心愛的；我尋覓，卻沒有找著。」

〔牧靈譯本〕「夜間我躺臥床上，尋覓我所愛的人，我尋覓，卻找不到他；」

【歌三 2】

〔和合本〕「我說：我要起來，遊行城中；在街市上，在寬闊處，尋找我心所愛的；我尋找他，卻尋不見。」

〔呂振中譯〕「我要起來，在城中繞圈兒，在街市在廣場上尋找我心所愛的。」我尋找他，卻找不著。」

〔新譯本〕「我說：“我要起來，走遍全城，在街上，在廣場上，尋找我心所愛的。”我尋找他，卻找不到他。」

〔現代譯本〕「我走遍市區，穿越大街小巷；我尋找我的愛人，我尋找，卻找不着他。」

〔當代譯本〕「我尋遍了全城的大街小巷，最後還是空跑一場。」

〔文理本〕「自謂我必興、遍行邑中、于通衢大道、求我心所愛者、求之不得、」

〔思高譯本〕「我遂起來，環城巡行，在市街上，在廣場，尋覓我心愛的；我尋覓，卻沒有找著。」

〔牧靈譯本〕「我要起身，走遍城區，穿越街市廣場，尋覓我心愛的人。」

【歌三 3】

〔和合本〕「城中巡邏看守的人遇見我；我問他們，你們看見我心所愛的沒有？」

〔呂振中譯〕「城中巡邏的看守人遇見了我；我問他們：『你們看見了我心所愛的沒有？』」

〔新譯本〕「城中的守衛巡邏的時候，找著我；我就問他們：“你們有沒有看見我心所愛的？”」

〔現代譯本〕「巡邏城裏的守夜者遇見了我，我問他們：你們遇見我的愛人沒有？」

〔當代譯本〕「遇上了巡邏的守衛，我就問他們說：“你們見到過我心愛的人嗎？”」

〔文理本〕「遇巡城之卒、問之曰、我心所愛者、汝見之乎、」

〔思高譯本〕「城裏巡夜的衛兵，遇見了我，我便問道：『你們看見我心愛的嗎？』」

〔牧靈譯本〕「我尋覓，卻找不到他，城裡巡邏的衛兵遇見了我，『你們可曾看見我心愛的人？』」

【歌三 4】

〔和合本〕「我剛離開他們，就遇見我心所愛的；我拉住他，不容他走，領他入我母家，到懷我者的內室。」

〔呂振中譯〕「我剛剛從他們身邊經過，就遇見我心所愛的。我把他拉住，不放他走，等到領他進我母親家裡，進那懷我者的臥房。」

〔新譯本〕「我剛剛離開他們，就遇見我心所愛的；我把他拉住，不讓他走，等到我帶他到我母親的家，進到懷我者的內室。」

〔現代譯本〕「我一離開他們，就找到了他。我拉住他，不讓他走，直到我領他進我母親的家，到我出生的那房間。」

〔當代譯本〕「可是，他們剛離開我，我便找到了我心愛的人，我拉著他，不讓他走，我直把他帶回家裡，進入我母親的睡房。」

〔文理本〕「我甫離之、則遇我心所愛者、執之不令去、導入我母家、至生我者之室、」

〔思高譯本〕「我剛離開他們，就找到了我心愛的；我拉住他不放，領他到我母親家中，到懷孕我者的內室。」

〔牧靈譯本〕「我剛離開他們，就看見了我心愛的人。我拉住他，不讓他離去，領他到我母親的家裡，進入懷我者的房中。」

【歌三 5】

〔和合本〕「耶路撒冷的眾女子阿，我指著羚羊，或田野的母鹿，囑咐你們，不要驚動，不要叫醒我所親愛的，等她自己情願。」

〔呂振中譯〕「耶路撒冷的女子阿，我誓囑你們，我指著瞪羚羊或田野的母鹿囑咐你們別激動愛心，別挑起愛情，等他隨意自發吧。」

〔新譯本〕「耶路撒冷的眾女子啊！我指著羚羊、田間的母鹿懇求你們，不要驚動他，不要挑起他的愛情，等它自發吧。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷的女子們哪，請答應我，指着羚羊和母鹿發誓，你們絕不干擾我們的愛情。」

〔當代譯本〕「耶路撒冷的少女啊！我指著羚羊和田野間的母鹿懇求你們，不要驚醒我的愛人，讓他睡吧。」

〔文理本〕「耶路撒冷諸女歟、我以獐及野鹿囑爾、勿挑撥愛情、待其自發、」

〔思高譯本〕「耶路撒冷女郎！我指著田野間的羚羊或牝鹿，懇求你們，不要驚醒，不要喚醒我的愛，讓她自便吧！」

〔牧靈譯本〕「耶路撒冷的女子啊，我指著田間的羚羊和牝鹿，懇求你們：在她自願之前，請不要激發愛情。」

【歌三 6】

〔和合本〕「那從曠野上來，形狀如煙柱，以沒藥和乳香，並商人各樣香粉薰的，是誰呢？」

〔呂振中譯〕「那從曠野上來，好像煙柱，以沒藥和乳香而薰的，用來往商人的各樣香粉製造的，是什麼呢？」

〔新譯本〕「那從曠野上來，好像煙柱；用商人販賣的各種香粉、沒藥和乳香薰過的，是誰呢？」

〔現代譯本〕「〔新娘〕那從曠野上來，好像煙柱，用商人販賣的乳香和沒藥薰染的，是甚麼呢？」

〔當代譯本〕「那從荒野上來，形狀像煙柱，散發著沒藥、乳香和各樣芬芳的是甚麼東西呢？」

〔文理本〕「自野而來、狀如煙柱、熏以沒藥乳香、及商賈之芳品、伊何人乎、」

〔思高譯本〕「那從曠野上來，狀如煙柱，發放沒藥、乳香以及各種舶來香料香氣的，是什麼？」

〔牧靈譯本〕「那從曠野上來的是誰？形狀如同煙柱，散發著沒藥與乳香的芬芳。」

【歌三 7】

〔和合本〕「看哪，是所羅門的轎；四圍有六十個勇士，都是以色列中的勇士；」

〔呂振中譯〕「看哪，是所羅門的轎子：四圍有六十個勇士，都是以色列中的勇士；」

〔新譯本〕「看哪！是所羅門的御轎，四周有六十個勇士，都是以色列中的勇士。」

〔現代譯本〕「看哪，那是所羅門的車子，有六十名兵士護衛着，都是以色列最優秀的勇士。」

〔當代譯本〕「看哪，原來是所羅門王的轎子。圍繞著他的，還有他軍中最精壯的六十名勇士呢。」

〔文理本〕「旁立者曰乃所羅門之轎、四周有以色列之武士六十、」

〔思高譯本〕「看，撒羅滿的御轎，有六十勇士環繞，全是以色列的精旅，」

〔牧靈譯本〕「看，那是所羅門的車駕，護衛的六十勇士，都是以色列的精旅。」

【歌三 8】

〔和合本〕「手都持刀，善於爭戰；腰間佩刀，防備夜間有驚慌。」

〔原文直譯〕「個個都拿著刀(原文並無「手」字)，能征慣戰；腰間佩著利劍，以防夜間的襲擊。」

〔呂振中譯〕「都曉得拿刀劍，善於爭戰；每人腰間都有刀劍，以防夜間有驚慌事。」

〔新譯本〕「個個手拿武器，能征慣戰；各人腿上配有利劍，以防夜間的襲擊。」

〔現代譯本〕「他們都擅長劍術；他們能征慣戰。個個手上拿着利劍，防備夜間的襲擊。」

〔當代譯本〕「他們運劍如虹，驍勇善戰。每人腰間都配著劍，保護著他們的君王，防備黑暗中的偷襲。」

〔文理本〕「皆執兵刃、而嫻戰鬪、腰各懸刀、以防夜警、」

〔思高譯本〕「個個手持利刃，善於戰鬥，腰間各配刀劍，以防夜襲。」

〔牧靈譯本〕「個個佩戴刀劍，擅長征戰；人人腰懸利刃，以防夜襲。」

【歌三 9】

〔和合本〕「所羅門用利巴嫩木，為自己製造一乘華轎。」

〔呂振中譯〕「所羅門王用利巴嫩木為自己製造了一乘華轎。」

〔新譯本〕「所羅門王用黎巴嫩木，為自己做了一乘華轎。」

〔現代譯本〕「所羅門王用黎巴嫩木，為自己製造車子。」

〔當代譯本〕「所羅門王的轎子是用黎巴嫩木造的，」

〔文理本〕「所羅門王以利巴嫩之木、為己作轎、」

〔思高譯本〕「撒羅滿王用黎巴嫩香柏，製造了一個寶座，」

〔牧靈譯本〕「所羅門王用黎巴嫩的香木，為自己製造車駕，」

【歌三10】「轎柱是用銀作的，轎底是用金作的，坐墊是紫色的，其中所鋪的乃耶路撒冷眾女子的愛情。」

〔呂振中譯〕「他用銀子作轎柱，用金子作轎靠子；用紫紅色料作坐墊，內部裝修的是皮。耶路撒冷的女子阿（傳統：從耶路撒冷的女子們）」：

〔新譯本〕「他用銀子做轎柱，用金子做轎底，用紫色料子做轎的座墊；內部所鋪設的，是耶路撒冷眾女子的愛情。」

〔現代譯本〕「御車的柱子用銀包裹，上面有金線的刺繡；坐墊用紫色料子製成，是耶路撒冷女子們用愛織成的。」

〔當代譯本〕「銀柱、金靠背、紫錦坐墊和轎子裡面的裝飾都是耶路撒冷少女們的心血結晶。女：」

〔文理本〕「以銀制柱、以金作底、以紫罽為座、鋪以耶路撒冷眾女之愛情、」

〔思高譯本〕「銀柱金頂，紫錦墊褥，中間繡花，是耶路撒冷女子愛情的結晶。」

〔牧靈譯本〕「銀柱金背，紫錦坐墊，四面鑲嵌象牙。」

【歌三 11】

〔和合本〕「錫安的眾女子阿，你們出去，觀看所羅門王，頭戴冠冕，就是在他婚筵的日子，心中喜樂的時候，他母親給他戴上的。」

〔呂振中譯〕「你們要出去看（傳統此處原有：錫安的女子阿），所羅門王戴著冠冕，就是他結婚的日子、他心中喜樂時、他母親給他戴上的。」

〔新譯本〕「錫安的眾女子啊！你們出來看看所羅門戴著的冠冕，就是在他結婚的日子，在他心裡喜樂的時候，他母親給他戴上的。」

〔現代譯本〕「錫安的女子們哪，來觀看所羅門王！他頭上戴着冠冕，是他成婚之日，他興奮快樂的那一天，他母親替他戴上的。」

〔當代譯本〕「錫安的少女啊，出去看看所羅門王的風采吧！他頭上的王冠是他母親在他新婚的日子為他戴上的；那是他心裡快樂的日子啊！」

〔文理本〕「郇之眾女歟、其出而觀所羅門王、彼冠冕旒、乃於婚宴之日、心喜之時、其母冠之、」

〔思高譯本〕「熙雍女郎！出來觀看撒羅滿王，他頭帶王冠，是他母親在他新婚心靈歡樂之日，給他帶上的。」

〔牧靈譯本〕「熙雍的女子啊，快來，看所羅門王頭戴王冠，是他成婚之日，是他心神歡悅之時，他的母親為他戴上。」